

Une jeune fillette - Jehan Chardavoine - 1576	Maskinoversættelse til engelsk
<p>1) Une jeune fillette de noble coeur, Plaisante et joliette de grand' valeur, Outre son gre on l'a rendu' nonnette Cela point ne luy haicte dont vit en grand' douleur.</p>	<p>There was once a young girl, noble of heart, charming and pretty and of great worth, against her will she was made a nun; this doesn't please her at all, so she lives in great pain.</p>
<p>2) Vn soir apres complie seulette estoit, En grand melancolie se tourmentoit, Disant ainsi, douce Vierge Marie, Abregez moy la vie, puisque mourir je doy.</p>	<p>In the evening, after the [complie], alone In great melancholy she was tormented, Saying thus, sweet Virgin Mary, Abridge me life, for I must die.</p>
<p>3) Mon pauvre coeur souspire incessamment, Aussi ma mort desire journellement. Qu'a mes parens ne puis mander n'escire, Ma beaute fort empire, je vis en grand tourment.</p>	<p>My poor heart yearns incessantly, So my death is a daily desire. That I cannot send or write to my relatives, My beauty is so strong that I live in great torment</p>
<p>4) Que ne m'a-t-on donnee a mon loyal amy, Qui tant m'a desiree aussi ay-je moy luy, Toute la nuict my tiendroit embrassee Me disant la pensee et moy la mienne a luy.</p>	<p>That I was not given to my loyal friend, Who so desired me, so did I desire him, All night long he would embrace me Telling me his thought and I mine to him.</p>
<p>5) A Dieu vous dy mon pere, ma mere e mes parens, Qui m'avez voulu faire nonette en ce couvent, Ou il n'y a point de resjouissance, Je vis en desplaisance je n'attens que la mort.</p>	<p>To God my father, my mother and my parents, Who wanted to make me a nun in this convent, Where there is no respite, I live in displeasure, I only wait for death.</p>
<p>6) La mort est fort cruelle a endurer, Combien qu'il faut par elle trestous passer. Encor'est plus grand mal que j'endure, Et la peine plus dure qu'il me faut supporter.</p>	<p>Death is very cruel to endure, Although we must all pass through it. It is still the greatest evil that I endure, And the hardest pain I have to bear.</p>
<p>7) A Dieu vous dy les filles de mon pays, Puis qu'en cest' Abbaye me faut mourir, En attendant de mon Dieu la sentence, Je vy en esperance d'en avoir reconfort.</p>	<p>To God you [dy] the girls of my country, Since in this Abbey I must die, Waiting for the sentence of my death, I hope to be comforted by it.</p>